

ADM340

Setting Up Customer Translation Projects

COURSE OUTLINE

Course Version: 24
Course Duration:

SAP Copyrights, Trademarks and Disclaimers

© 2024 SAP SE or an SAP affiliate company. All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or for any purpose without the express permission of SAP SE or an SAP affiliate company.

SAP and other SAP products and services mentioned herein as well as their respective logos are trademarks or registered trademarks of SAP SE (or an SAP affiliate company) in Germany and other countries. Please see <https://www.sap.com/corporate/en/legal/copyright.html> for additional trademark information and notices.

Some software products marketed by SAP SE and its distributors contain proprietary software components of other software vendors.

National product specifications may vary.

These materials may have been machine translated and may contain grammatical errors or inaccuracies.

These materials are provided by SAP SE or an SAP affiliate company for informational purposes only, without representation or warranty of any kind, and SAP SE or its affiliated companies shall not be liable for errors or omissions with respect to the materials. The only warranties for SAP SE or SAP affiliate company products and services are those that are set forth in the express warranty statements accompanying such products and services, if any. Nothing herein should be construed as constituting an additional warranty.

In particular, SAP SE or its affiliated companies have no obligation to pursue any course of business outlined in this document or any related presentation, or to develop or release any functionality mentioned therein. This document, or any related presentation, and SAP SE's or its affiliated companies' strategy and possible future developments, products, and/or platform directions and functionality are all subject to change and may be changed by SAP SE or its affiliated companies at any time for any reason without notice. The information in this document is not a commitment, promise, or legal obligation to deliver any material, code, or functionality. All forward-looking statements are subject to various risks and uncertainties that could cause actual results to differ materially from expectations. Readers are cautioned not to place undue reliance on these forward-looking statements, which speak only as of their dates, and they should not be relied upon in making purchasing decisions.

Typographic Conventions

American English is the standard used in this handbook.

The following typographic conventions are also used.

This information is displayed in the instructor's presentation



Demonstration



Procedure



Warning or Caution



Hint



Related or Additional Information



Facilitated Discussion



User interface control

Example text

Window title

Example text

Contents

vii Course Overview

1 Unit 1: Introduction

1	Lesson: Introduction
1	Lesson: Communicating With Your Customer
1	Lesson: Analyzing the Translation Questionnaire
1	Lesson: Devising a Translation Strategy (1)

3 Unit 2: Setting Up The Translation Environment

3	Lesson: Preparing a Language
3	Lesson: Installing a Language File
3	Lesson: Setting Up Terminology Resources
3	Lesson: Defining Translation Parameters In The System
3	Lesson: Selecting Collections
4	Lesson: Creating and Managing Users

5 Unit 3: Evaluation

5	Lesson: The Object List
5	Lesson: Evaluations
5	Lesson: Creating Top Texts
5	Lesson: Worklist Scheduler
5	Lesson: Devising a Translation Strategy (2)
6	Lesson: Devising a Translation Strategy (3)

7 Unit 4: Project Planning and Organization

7	Lesson: Scheduling a Project
7	Lesson: Project Pricing and Staffing
7	Lesson: Project Coordination Overview
7	Lesson: Assigning Collections to Translators in LXE_MASTER
7	Lesson: Translating in Transaction SE63
8	Lesson: Quality Assurance

9 Unit 5: Deployment

9	Lesson: Exporting Translations
9	Lesson: Creating Language Packages
9	Lesson: Language Supplementation
9	Lesson: Exporting Translation Settings
9	Lesson: About The Proposal Pool
10	Lesson: Transporting The Proposal Pool
10	Lesson: Upgrading the Proposal Pool
10	Lesson: Proposal Pool Analysis Tool
10	Lesson: Fingerprints for Long Texts, SAPscript Forms and Styles, and FIBS Objects
10	Lesson: Setting Up the Translation Object Detective and Pseudo-Translation
10	Lesson: Additional Resources

13 Unit 6: Translating SAP Fiori Texts and Other Text Types

13	Lesson: Translating SAP Fiori Texts
13	Lesson: Translating Standard Texts in Transaction SO10
13	Lesson: Translating NWDI Technologies with S2X Files
13	Lesson: Translating Knowledge Warehouse (KW) Documentation

Course Overview

TARGET AUDIENCE

This course is intended for the following audiences:

- Project Manager
- Project Stakeholder
- Support Consultant

Lesson 1: Introduction

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Understand the basic concepts and terminology used in the SAP translation environment
- Appreciate some of the challenges that arise when you plan a translation project

Lesson 2: Communicating With Your Customer

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Communicate with your customer

Lesson 3: Analyzing the Translation Questionnaire

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Analyze the translation questionnaire
- Use the information to propose a translation and worklist strategy

Lesson 4: Devising a Translation Strategy (1)

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Devise a translation strategy (1)

Lesson 1: Preparing a Language

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Configure a language in the system

Lesson 2: Installing a Language File

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Install a language file in your system

Lesson 3: Setting Up Terminology Resources

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Describe the ways in which you can use the SAP terminology tool SAPterm

Lesson 4: Defining Translation Parameters In The System

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Define target languages
- Create combinations of original, source, and target languages in a graph for a translation project
- Define the clients in which you are going to translate
- Specify the types of objects that you will translate into various target languages
- Assign collections (packages) to graphs

Lesson 5: Selecting Collections

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Select collections according to various criteria

Lesson 6: Creating and Managing Users

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Create a user in the SAP system using transaction SU01
- Work with translator profiles
- Create a translator using transaction LXE_MASTER

Lesson 1: The Object List

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Explain the structure of an object list
- Create an object list containing the objects that are relevant for translation in your project

Lesson 2: Evaluations

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Explain the prerequisites for an evaluation
- Describe the results of an evaluation
- Create an evaluation

Lesson 3: Creating Top Texts

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Explain the benefits of distribution
- Configure your system for distribution
- Create and process top texts
- Distribute proposals created via top texts

Lesson 4: Worklist Scheduler

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Schedule evaluations

Lesson 5: Devising a Translation Strategy (2)

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Describe the different translation strategies
- Create a worklist on the fly
- Externalize texts for translation outside the SAP system

Lesson 6: Devising a Translation Strategy (3)

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Ensure that client-specific objects are included in worklists
- Ensure that the users for translators exist in the right places

Lesson 1: Scheduling a Project

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Identify factors that affect productivity of translators
- List the phases of a translation project for which time needs to be set aside

Lesson 2: Project Pricing and Staffing

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Explain the pricing model used for translation projects
- Describe the ideal translator for a project

Lesson 3: Project Coordination Overview

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Describe the translation coordination process
- Kick off, monitor, and wrap up a translation project

Lesson 4: Assigning Collections to Translators in LXE_MASTER

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Select collections based on various criteria
- Assign the collections to one or more translators

Lesson 5: Translating in Transaction SE63

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Maintain your user settings in transaction SE63
- Create and leave a standard worklist
- Access an individual object for translation

Lesson 6: Quality Assurance

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Use DEMS objects for terminology definition and quality assurance
- Plan and carry out a language acceptance test

Lesson 1: Exporting Translations

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Create SE63 translation exports using transaction SLXT

Lesson 2: Creating Language Packages

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Create a language package using transaction SMLT_EX

Lesson 3: Language Supplementation

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Describe when to perform and when not to perform language supplementation
- Define a supplementation language for a given language and perform the supplementation

Lesson 4: Exporting Translation Settings

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- List the prerequisites for exporting translation settings
- Export translation settings

Lesson 5: About The Proposal Pool

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Describe when the proposal pool needs to be converted

Lesson 6: Transporting The Proposal Pool

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Export the proposal pool from a system
- Import the proposal pool into a system

Lesson 7: Upgrading the Proposal Pool

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Convert your proposal pool
- Ensure that your proposal pool works in a Unicode environment

Lesson 8: Proposal Pool Analysis Tool

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Generate and display PPAT data

Lesson 9: Fingerprints for Long Texts, SAPscript Forms and Styles, and FIBS Objects

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Generate fingerprints for translated long texts, SAPscript forms and styles, and FIBS objects
- Transport fingerprints

Lesson 10: Setting Up the Translation Object Detective and Pseudo-Translation

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Set up the translation object detective and pseudo-translation

Lesson 11: Additional Resources

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Find documentation about setting up and coordinating translation
- Find documentation about how to translate in an SAP system

-
- Search for SAP Notes about translation
 - Explain how the translation tools changed between SAP_BASIS Releases 4.6C and 7.58
 - Display a list of SAP language service partners

Lesson 1: Translating SAP Fiori Texts

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Set up pseudo-translation for SAP Fiori
- Translate SAP Fiori texts stored in ABAP objects
- Translate SAP Fiori texts stored in non-ABAP objects
- Set up the translation object detective for SAP Fiori

Lesson 2: Translating Standard Texts in Transaction SO10

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Translate standard texts in a Unicode system
- Translate standard texts in a non-Unicode system

Lesson 3: Translating NWDI Technologies with S2X Files

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Translate NWDI technologies with S2X files

Lesson 4: Translating Knowledge Warehouse (KW) Documentation

Lesson Objectives

After completing this lesson, you will be able to:

- Translate KW info objects